

## Nr 10.

Ankom till riksdagens kansli den 7 mars 1929 kl. 2 e. m.

*Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av en mellan Sverige och Kina undertecknad tulltraktat.*

Genom en den 15 februari 1929 dagtecknad, till bevillningsutskottet hänvisad proposition, nr 109, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bifogat utdrag av statsrådsprotokollet över utrikesdepartementsärenden för samma dag samt med överlämnande av texten till en i Nanking den 20 december 1928 under förbehåll av riksdagens godkännande undertecknad tulltraktat mellan Sverige och Kina, åskat riksdagens godkännande av traktaten.

Traktaten jämte en samtidigt med dess avslutande verkställd noteväxling är av följande lydelse:

**Tulltraktat mellan Sverige och Kina.**

Konungariket Sverige och Republiken Kina, ömsesidigt besjälade av önskan att vidmakthålla de vänskapliga band, vilka lyckligen förefinnas mellan de båda länderna samt åstundande att befästa och utvidga handelsförbindelserna dem emellan, hava, i avsikt att förhandla om en traktat till främjande av dessa syften, utsett till sina befullmäktigade ombud:

Hans Majestät Konungen av Sverige:  
Friherre C. Leijonhufvud, Svensk  
Chargé d'Affaires a. i. i Kina;

Hans Excellens Presidenten för  
Republiken Kinas Nationalregering:

Dr. Chengting T. Wang, Minister  
för Utrikes Ärendena i Republiken Ki-  
nas Nationalregering;

vilka, efter att hava utväxlat för

*Bihang till riksdagens protokoll 1929. 7 saml. 7 häft. (Nr 10.)*

**Treaty regulatng tariff relations between Sweden and China.**

The Kingdom of Sweden and the Republic of China, mutually animated by a desire to maintain the ties of friendship which happily exist between the two countries and wishing to consolidate and extend the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries:

His Majesty the King of Sweden:  
Baron C. Leijonhufvud, Chargé  
d'Affaires ad interim of Sweden in  
China;

His Excellency the President of the  
National Government of the Republic  
of China:

Dr. Chengting T. Wang, Minister for  
Foreign Affairs of the National Go-  
vernment of the Republic of China;

Who, having exchanged their full

dem utfärdade i god och behörig ordning befunna fullmakter, överenskommit om följande traktat de båda länderna emellan:

### Artikel I.

Alla bestämmelser, vilka återfinnas i hittills avslutade och i kraft varande traktater mellan Sverige och Kina i vad avser avgifter å import och export av varor, återgångstullar, transit- och tonnageavgifter i Kina skola annulleras och vara utan verkan samt principen om fullständig nationell tullautonomi tillämpas, under förutsättning likväl av, att var och en av de Höga fördragsslutande parterna skall i den andras territorium med avseende å ovan angivna specificerade och därmed sammanhängande frågor åtnjuta en behandling i intet avseende diskriminerande i jämförelse med den behandling, som något annat land åtnjuter.

De Höga fördragsslutande parternas undersåtar skola icke under någon förevändning tvingas att inom den andras område erlägga andra eller högre avgifter, inre pålagor eller skatter å deras import och export än de, som erläggas av landets undersåtar eller undersåtar från något annat land.

### Artikel II.

Denna traktat har avfattats i två exemplar på vardera svenska, kinesiska och engelska språken. I fall av meningsskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten vara avgörande.

### Artikel III.

Denna traktat skall snarast möjligt ratificeras av de Höga fördragsslutande parterna i överensstämmelse med respektive länders konstitutionella procedur, av Sverige under förutsättning av Riksdagens godkännande, och träda i kraft å den dag, då de Höga fördragsslutande parterna underrättat varandra om att ratifikationerna verkställts.

powers found to be in due and proper form, have agreed upon the following treaty between the two countries.

### Article I.

All provisions which appear in treaties hitherto concluded and in force between Sweden and China relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay, within the territories of the other, any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those which are paid by the nationals of the country or by nationals of any other country.

### Article II.

The present Treaty has been drawn up in two copies in Swedish, Chinese and English. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

### Article III.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedure, by Sweden subject to the approval of the Riksdag, and shall come into force on the day on which the High Contracting Parties shall have notified each other that the ratifications have been effected.

Till bekräftande härav hava vi undertecknade med stöd av våra respektive fullmakter undertecknat denna traktat och försett densamma med våra sigill.

Som skedde i Nanking den 20 december 1928 motsvarande den 20 dagen i 12:te månaden av Republiken Kinas 17:de år.

In testimony whereof, we the undersigned, by virtue of our respective powers have signed this Treaty and have affixed our respective seals.

Done at Nanking the twentieth day of December nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twentieth day of the twelfth month of the seventeenth year of the Republic of China.

(L. S.) CARL LEIJONHUFVUD.

(L. S.) CHENGTING T. WANG.

### Noteväxling i samband med undertecknandet av den svensk-kinesiska tulltraktaten.

*Sveriges t. f. chargé d'affaires i Kina till kinesiske utrikesministern.*

(Översättning.)

Nanking, December 20, 1928.

Nanking den 20 december 1928.

Monsieur le Ministre:

Herr Minister,

With reference to Article 1 of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following:

Under hänvisning till art. 1 i den av oss denna dag undertecknade traktaten har jag äran anhålla om Eders Excellens' bekräftelse av min uppfattning, att nämnda artikel skall tolkas såsom innefattande följande:

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

Varor framställda eller förfärdigade å enderas av de Höga Fördragsslutande Parterna territorium skola vid import till den andra partens territorium eller vid export från det egna territoriet till den andra partens territorium icke påläggas några andra eller högre umgälder, inre pålagor eller skatter än de, som erläggas för sådana varor framställda eller förfärdigade i och importerade från något annat land, resp. sådana varor framställda eller förfärdigade i landet och exporterade till något annat land.

I avail myself etc.

Jag begagnar tillfället etc.

CARL LEIJONHUFVUD.

CARL LEIJONHUFVUD.

*Kinesiske utrikesministern till Sveriges t. f. chargé d'affaires i Kina.*

(Översättning.)

Nanking, December 20, 1928.

Nanking den 20 december 1928.

Monsieur le Chargé d'Affaires:

Herr Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

Jag har äran erkänna emottagandet av Eder note av denna dag, vilken har följande lydelse:

»With reference to Article 1 of the Treaty signed between us this day, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following:

»Under hänvisning till art. 1 i den av oss denna dag undertecknade traktaten har jag äran anhålla om Eders Excellens' bekräftelse av min uppfattning, att nämnda artikel skall tolkas såsom innefattande följande:

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.»

Varor framställda eller förfärdigade å enderas av de Höga Fördragsslutande Parterna territorium skola vid import till den andra partens territorium eller vid export från det egna territoriet till den andra partens territorium icke påläggas några andra eller högre umgälder, inre pålagor eller skatter än de, som erläggas för sådana varor framställda eller förfärdigade i och importerade från något annat land, resp. sådana varor framställda eller förfärdigade i landet och exporterade till något annat land.»

I have the honour to confirm the correctness of the above.

Jag har äran bekräfta riktigheten av ovanstående.

CHENGTING T. WANG.

CHENGTING T. WANG.

*Utskottet.* Bevillningsutskottet har icke funnit anledning till erinran mot ifrågavarande traktat och får alltså, under åberopande av vad till ovannämnda statsrådsprotokoll anförts, hemställa,

att riksdagen måtte meddela av Kungl. Maj:t i förevarande proposition nr 109 äskat godkännande av den i Nanking den 20 december 1928 undertecknade tulltraktaten mellan Sverige och Kina.

Stockholm den 7 mars 1929.

På bevillningsutskottets vägnar:

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar *Johan Nilsson* i Kristianstad, *Bärg*, *Bergman*, *Örne*, *Boman*, *Kristensson\**, *Leander*, friherre *Beck-Friis\**, *Jönsson* i Boa, *Johansson* i Arkösund\*, *Bengtsson* i Kullen, *Hamrin*, *Olsson* i Golvvasta, *Björklund*, *Nylander\**, *Olsson* i Gävle, *Andersson* i Boda, *Heiding* och *Werner*.

---

\* Icke närvarit vid justeringen av betänkandet.